

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
ADJUSTING THE QUANTITIES PROVIDED FOR
IN THE VOLUNTARY RESTRAINT AGREEMENT
BETWEEN NEW ZEALAND AND THE EUROPEAN COMMUNITY
ON TRADE IN SHEEPMEAT AND GOATMEAT
AS A RESULT OF THE ENLARGEMENT OF THE COMMUNITY

ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS
POR EL QUE SE ADAPTAN LAS CANTIDADES ESTABLECIDAS
EN EL ACUERDO DE AUTOLIMITACIÓN CELEBRADO
ENTRE NUEVA ZELANDA Y LA COMUNIDAD EUROPEA,
SOBRE EL COMERCIO DE CARNE DE OVINO Y CAPRINO,
COMO CONSECUENCIA DE LA AMPLIACIÓN DE LA COMUNIDAD

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
OM TILPASNING AF DE MÆNGDER,
DER ER FASTSAT I AFTALEN OM FRIVILLIG EKSPORTBEGRÆNSNING
MELLEM NEW ZEALAND OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,
FOR SÅ VIDT ANGÅR HANDELEN MED FÅRE-, LAMME- OG GEDEKØD,
SOM FØLGE AF FÆLLESSKABETS UDVIDELSE

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ZUR ANPASSUNG DER IN DEM SELBSTBESCHRÄNKUNGSABKOMMEN
ZWISCHEN NEUSEELAND UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
ÜBER DEN HANDEL MIT SCHAF- UND ZIEGENFLEISCH VORGESEHENEN MENGEN
INFOLGE DER ERWEITERUNG DER GEMEINSCHAFT

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΤΗ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΤΩΝ ΠΟΣΟΤΗΤΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΟΝΤΑΙ
ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΥΤΟΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΥ ΠΟΥ ΣΥΝΗΦΘΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΡΕΑΤΟΣ ΑΙΓΟΠΡΟΒΑΤΩΝ
ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΤΗΣ ΔΙΕΥΡΥΝΣΗΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
PORTANT ADAPTATION DES QUANTITES PREVUES
A L'ACCORD D'AUTOLIMITATION CONCLU
ENTRE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
SUR LE COMMERCE DES VIANDES OVINE ET CAPRINE
A LA SUITE DE L'ELARGISSEMENT DE LA COMMUNAUTE

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE
RECANTE ADATTAMENTO, A SEGUITO DELL'AMPLIAMENTO
DELLA COMUNITÀ, DEI QUANTITATIVI
PREVISTI NELL'ACCORDO DI AUTOLIMITAZIONE CONCLUSO
FRA LA NUOVA ZELANDA E LA COMUNITÀ EUROPEA
SUL COMMERCIO DI CARNI OVINE E CAPRINE

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
TOT AANPASSING, NAAR AANLEIDING VAN DE UITBREIDING VAN DE GEMEENSCHAP,
VAN DE HOEVEELHEDEN DIE ZIJN VASTGESTELD
IN DE OVEREENKOMST INZAKE FRIVILLIGE BEPERKING
OP HET GEBIED VAN DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN
TUSSEN NIEUW-ZEELAND EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

ACORDO
SOB FORMA DE TROCA DE CARTAS
QUE ADAPTA AS QUANTIDADES PREVISTAS
NO ACORDO DE AUTOLIMITAÇÃO
ENTRE A NOVA ZELÂNDIA E A COMUNIDADE EUROPEIA
SOBRE O COMÉRCIO DE CARNES DE OVINO E CAPRINO,
NA SEQUÊNCIA DO ALARGAMENTO DA COMUNIDADE

SOPIMUS
UUDEN-SEELANNIN JA EUROOPAN YHTEISÖN LAMPAAN- JA VUOHENLIHAN KAUPAN
VAPAAEHTOISESTA RAJOITTAMISESTA TEHDYSSÄ SOPIMUKSESSA
MÄÄRÄTTYJEN MÄÄRIEN MUKAUTTAMISESTA KIRJEENVAIHTONA
YHTEISÖJEN LAAJENEMISEN VUOKSI

AVTAL
I FORM AV EN SKRIFTVÄXLING OM ÄNDRING
AV DE KVANTITETER SOM FASTSTÄLLS
I AVTALET OM FRIVILLIGA BEGRÄNSNINGAR
MELLAN NYA ZEELAND OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN
VID HANDELN MED FÅR- OCH GETKÖTT
TILL FÖLJD AV GEMENSKAPENS UTVIDGNING

I have the honour to refer to the 1980 Agreement between the European Community and New Zealand on trade in sheepmeat and goatmeat (hereinafter referred to as the "Principal Agreement") and in particular Clause 6 providing for the adjustment of the quantities provided for in that Agreement on the accession of new Member States to the Community.

I have the honour to refer also to the Exchange of Letters of 1989 constituting an Agreement between the Community and New Zealand adapting the Principal Agreement and to the Exchange of Letters of 1994 extending the adaptation of that Agreement to 30 June 1995.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the quantity imported into the Community and set in the Exchange of Letters of 1994 for the first six months of 1995 be increased by 850 tonnes to allow for the enlargement of the Community. I propose in addition that the other quantities and rules provided for in the Exchange of Letters of 1994 continue to apply.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

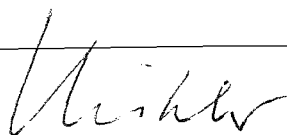
Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

Vastanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Med utmärkt högaktning.

En nombre del Consejo de la Unión Europea
På vegne af Rådet for Den Europæiske Union
Im Namen des Rates der Europäischen Union
Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
On behalf of the Council of the European Union
Au nom du Conseil de l'Union européenne
A nome del Consiglio dell'Unione europea
Namens de Raad van de Europese Unie
Em nome do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston puolesta
På Europeiska unionens råds vägnar



Sirs,
Señores,
Herrer,
Sehr geehrte Herren,
Κύριοι,
Messieurs,
Signori,
Mijne Heren,
Exmos. Senhores,
Arvoisat Herrat,

Brussels,

08 -11- 1995

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the 1980 Agreement between the European Community and New Zealand on trade in sheepmeat and goatmeat (hereinafter referred to as the "Principal Agreement") and in particular Clause 6 providing for the adjustment of the quantities provided for in that Agreement on the accession of new Member States to the Community.

I have the honour to refer also to the Exchange of Letters of 1989 constituting an Agreement between the Community and New Zealand adapting the Principal Agreement and to the Exchange of Letters of 1994 extending the adaptation of that Agreement to 30 June 1995.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the quantity imported into the Community and set in the Exchange of Letters of 1994 for the first six months of 1995 be increased by 850 tonnes to allow for the enlargement of the Community. I propose in addition that the other quantities and rules provided for in the Exchange of Letters of 1994 continue to apply.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Le ruego acepten, Señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijne Heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Exmos. Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

Vastaanottakaa, Arvoisat Herrat, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Med utmärkt högaktning.

For the Government of New Zealand
Por el Gobierno de Nueva Zelanda
For regeringen for New Zealand
Für die Regierung Neuseelands
Για την Κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας
Pour le gouvernement de la Nouvelle-Zélande
Per il Governo della Nuova Zelanda
Voor de Regering van Nieuw-Zeeland
Pelo Governo da Nova Zelândia
Uuden-Seelannin hallituksen puolesta
På nyzeeländska regeringens vägnar

